**第 5 课**

**原毅: *Здравствуйте, уважаемые радиослушатели* 听众朋友，你们好！*Меня зовут Юань И.* 我是原毅。今天同我一起给大家讲课的是莫斯科大学的教师尤利娅和瓦列里。**

**瓦列里:** *Здравствуйте! Меня зовут Валерий.* 你们好！我是瓦列里。

**尤利娅:** *Здравствуйте! Меня зовут Юлия.* 你们好！我是尤利娅。

**原毅:** 今天我们和大家继续使用字母表来拼读俄语。请大家在自己面前放好字母表，我念字母的编号，瓦列里和尤利娅示范拼读。

**原毅,瓦列里和尤利娅拼读.**

**原毅:**. 亲爱的听众朋友，在上一节课我们用俄语的19个字母与大家一起拼读单词。瓦列里，尤利娅，请帮助我们的听众朋友回忆一下这些字母。

**原毅,瓦列里和尤利娅: №1 – а, №3 – в, №8 – ж, №9 – з,  №12- к, №14 – м, №15 – н, №16 – о, №18 – р, №19 – с, №20 – т, №21 – у, №22 – ф, №23 – х, №24 – ц, №25 – ч, №26 – ш, №27 – щ, №30 – ь.**

**原毅:** *Спасибо, Валерий. Спасибо, Юлия.* 大家还记得吗，这句话的中文意思是，**谢谢瓦列里，谢谢尤利娅。**瓦列里和尤利娅会这样回答我：

**瓦列里和尤利娅:** *Незачто, ЮаньИ.*

**原毅:** *Не за что* 的中文意思，我想大家都已经非常明白了，就是**不客气**。

 今天我们来学习其余的俄语字母并用它们来拼读单词。我们的方法还是我念字母的编号，瓦列里和尤利娅示范拼读，比如，我说：

№ 14,瓦列里**:** *м,*№1 –*а,* №14 –*м,* №1-*а,*瓦列里: *мама.*

**原毅:**这样我们就得到了单词*мама*, 大家都知道，中文的意思是**妈妈**。… 再举个例子： №24- *ц,* №1- *а,* №18 и №30- *р’ царь.*我们得到了单词 *царь,*中文的意思是… **沙皇**,**国王**。在这个单词中的最后一个发音是有两个字母合成的,(瓦列里:*р* **’ ) 。**30 号字母在这里是发软音的元音字母。好了，接下来这就是我们今天要学习的字母和发音*Валерий, Юлия, пожалуйста* **.** 瓦列里，尤利娅，请吧。

**原毅,瓦列里和尤利娅: №2 –*б, №4- г, №5- д, №6 –е, №7 –ё, №10 – и, №11- й, №13 – л  №17 п, №28-ъ,№29 –ы, №31 –э,№32- ю, №33 –я.***

**原毅:** *Спасибо, Валерий, спасибо, Юлия.* **谢谢瓦列里，谢谢尤利娅.**

**瓦列里和尤利娅:** *Не за что Юань И.*

**原毅:**我们来看2 号字母，它的发音是：…(瓦列里发音). 用这个字母我们可以拼读出对每个人都很重要的单词，尤其是热衷经商和贷款的人**。**. *Валерий, пожалуйста*. 瓦列里，请吧。

 2号字母,(瓦列里)**:** *б, №1 –а,№15-н, №12 –к, банк.*  我们得到了单词*банк,* 中文的意思是**银行**。瓦列里，您能否告诉我们中国的听众朋友，俄罗斯最大的银行有哪些？

**瓦列里:** *Да,* *Сбербанк, ВТБ-банк*.

**原毅:** *Спасибо, Валерий.* 我们的下一个单词与*банк*的区别仅仅在于第一个字母不同。在这个新单词中的第一个字母是第17号字母*Юлия, пожалуйста,* 请尤利娅先念字母，然后拼读单词。

**尤利娅:** *п, панк.*

**原毅:** *Панк* 。中文的意思是朋克。 *банк* **银行**和 *панк* **朋克**的区别只有一个音，但在意思上却区别很大。好，我们来念下一个单词： *Юлия, пожалуйста.*

№ 4-г, №16-о, № 18- р, №1 –а.- *г(а)ра.*

**原毅:** *Гора*中文的意思是…**山**。听众朋友，您可能注意到了，在第一个音节中的16号字母是*о*, 但尤利娅的发音是*а*. 我们在上节课已经学过，如果字母*о*在非重音音节中发*а*的音。

在单词*гора*中的重音在第2个音节上*ра*, 所以这个单词念做*г(а)ра。*我还想问我们的老师一个问题，在俄罗斯最高的*гора* **，**也就是最高的山是哪一座?

**尤利娅:** *Эльбрус.*

**原毅:** *Спасибо, Юлия* **。** **谢谢尤利娅。** *Эльбрус*山位于高加索，高度为5642米. 好，回到我们的字母。下一个字母№ 5 …(瓦列里)**:** *д.*现在来看我们的新单词: № 5–*д*, № 16- *о*, №14-*м*, *дом.*

**原毅:** *Дом，*中文的意思是**楼房**.这是非常好的一个单词, 楼房*дом.* 试想这样一幅惬意的画面，在楼房的周围，孩子们在玩耍。顺便说一下，要想拼读俄语单词《孩子》，我们还需要掌握2个字母: №6和№10. *Валерий, пожалуйста* №6, (瓦列里): -*е* 和 № 10,(瓦列里): -*и*. 现在我们来读单词。*Валерий, пожалуйста.*

№5 – *д*, №6 –*е*, №20 –*т*, №10 – *и*. *Дети.*

**原毅:** *Дети，*中文是**儿童** **，孩子**的意思。需要提到的是，这两个字母№6-е和 №10-и，他们不仅仅发相应的读音，而且在他们之前的辅音会发软音。请对比一下，在单词中*дом*发硬音[д]的和在单词中*дети*发软音的[д’]  *.* *Юлия, пожалуйста.*

**尤利娅:** *Д, д, дом. Д’, д’,дети.*

**原毅:**下面我们来对比一下单词 *кто* **(** **谁)**中发硬音的[т]  和单词 *дети中发软音的*[т’] *Юлия, пожалуйста.*

**尤利娅:** *Т, т, кто. Т’, т’, дети.*

**原毅:** *Спасибо большое, Юлия*多谢尤利娅。下一个字母看起来非常特别。这是7号字母 . 她与6号字母相像，但读音却完全不同。*Валерий, пожалуйста.*

**瓦列里:** *ё*

**原毅:** 如果这个字母在单词的中间，那么她总是重音所在，而且在她之前的辅音字母发软音，我们来举个例子， *Валерий, пожалуйста.*№ 13 –*л,* №7 –*ё*, №15-*н*, *лён*

*лён*…中文的意思是**亚麻**。在俄罗斯有很多漂亮的亚麻制品。在这个单词中7 号字母,(瓦列里):*ё*使13号字母发软音,(瓦列里):*л’, лён* **.** 如果7号字母位于单词的开头，那么她的发音有两个字母组成,(瓦列里)**:** *й, о.* 例如，单词*ёлка* ，中文的意思是 **云杉树**。让我们来读一下。*Валерий, пожалуйста.* №7 – *йо,* №13- *л,*№12- *к,* №1 –*а, ёлка.* 顺便说一下，这也是对打算来俄罗斯的朋友提供的信息。在莫斯科和圣彼得堡最为著名的连锁饭店之一叫做 «*Ёлки-палки»*.  现在我请我们的老师来读一下这个饭店的名称，*Валерий, Юлия, пожалуйста.*

**瓦列里和尤利娅:** *Ёлки-палки.*

**原毅:** 听众朋友，您知道 *ёлки-палки*是什么意思吗? 俄罗斯人通常在遇到意料之外的不愉快或麻烦事时会说这句话。中国人在这种情况下通常会说**真糟糕** **!** *Правда,Валерий* **对吗，瓦列里？**

**瓦列里:** *Правда, Юань И.*

**原毅:** 在俄语当中还有两个字母象7号字母 – *ё*一样，在位于单词的开头时，她的发音由两个字母组成，如果位于单词的中间，她之前的辅音则发软音。这是第32号字母, (瓦列里):*ю* **.**  №33**(**尤利娅:*я*)*，*在这两个字母的帮助下，我们可以拼读出我们其中一个老师的名字，*Юля, пожалуйста.*№32 –*йу,*№13*-л,* №33- *я- Юля.*这样我们就拼读出了尤利娅老师的名字。请大家注意， 32 号字母在位于单词的开头时，她的发音由两个字母组成 **(**尤利娅:*й,у* **),** 而33号字母 **(**尤利娅:*я)* 则使辅音字母发软音，**(**尤利娅:*л’* **)**.

有趣的是，33号字母自己本身就是一个单词。在俄语中存在由一个字母组成的单词。  *Валерий, пожалуйста.*(瓦列里)**:** *я*.中文的意思就是-**我**。当然这个单词中字母*я*发两个字母的音。 (瓦列里)**:** *й,а.* .在俄罗斯如果哪个人开始过多地谈论自己，自吹自擂，就会总是重复*я*（我）这个单词，那么他的亲朋好友和父母就会就会责备他说*я*（我）-这是字母表中的最后一个字母。这也就是说，不需要过多地谈论自己，因为这个字母相同于这个单词，而在字母表中，他处于最后的位置。*Правда, Юлия*对吗*，*尤利娅?

**尤利娅:** *Да, правда, Юань И.*

**原毅:**听众朋友，我觉得如果我们只念了我们女教师的名字，而不念男教师的名字，似乎不太公平。让我们也来念一下。但是我们需要首先来认识一下第11号字母. *Юлия, пожалуйста* **(**尤利娅:*й* **)** *.*

**原毅**: 好，现在来看一下我们男教师的名字。尽管，我想，大家对他都已经非常熟悉了。*Юлия, пожалуйста*: №3-*в,* №-*а,*№*13-* *л,*№6*-* *е,*№18-*р*, №10-*и*, №11 –*й*.-*Валерий.*

**原毅:** 第28 号字母– ъ, 硬音符号，我们以前曾经讲过，在现代俄语中非常少见，所以暂时先将她放一放。第 29号字母的发音 **(**尤利娅:*ы* **).** 我们来拼读一个简短的单词**，** *Валерий, пожалуйста.* №14 –*м,* №29- *ы, мы*. 我们得到了单词 *мы*,中文的意思是**我们**。最后第31号字母, (瓦列里):*э* **.**

正是与这个字母开始组成非常重要的单词。*Валерий, пожалуйста.*

№31 *–* *э,*№20 –*т,* №16- *о, [эта]*–。这个单词的最后一个字母16号字母是 *о* *,*但她在这个单词中是非重音，所以我们发*а*音 *эта.*中文的意思是，**这，这是**。 最后这两个单词: *это* **(** **这是)** 和*мы* **(我们)** 可以帮助我们造一个句子，将我们，将老师和学俄语的听众朋友联系在一起。这句话就是: *Это мы,* 中文的意思就是**这是我们**。*Это мы* **(这是我们**)。今天我们在俄语的学习中迈进了一大步，我们结束了字母表的学习。  而*это мы*这是我们，还会有更大的进步。好，又到了要跟大家说再见的时候了，下节课请不要忘记带上字母表。*До свидания!* **(再见)**

**瓦列里和尤利娅:** *До свидания.*